

BIBLIOGRAPHIE

- AUTHIER-REVUZ Jaqueline, *Ces mots qui ne vont pas de soi*, Paris, Larousse, 1995.
- BAGGIONI Daniel, MOREAU Marie-Louise et DE ROBILLARD Didier, « Communauté linguistique », dans *Sociolinguistique : Les concepts de base*, M.-L. Moreau (éd.), Liège, Mardaga, 1997, p. 88-93.
- BAKHTINE Mikhaïl, *Esthétique et théorie du roman*, Paris, Éditions Gallimard, 1978.
- BALLARD, Michel, *Versus : la version réfléchie. Des signes au texte*, Paris, Ophrys, 2003.
- BLANCHÈRE Jean-Claude, *Négritures, les écrivains africains et la langue française*, Paris, Éditions L'Harmattan, 1993.
- BOURDIEU Pierre, « Le champ littéraire », dans *Actes de la recherche en sciences sociales*, vol. 89, 1991, p. 3-46.
- BRUNEL Pierre (coord.), *Léopold Sédar Sédar : Poésie complète, édition critique*, Paris, Planète Libre, 2007.
- CAITUCOLI Claude, « L'écrivain francophone agent glottopolitique : l'exemple d'Ahmadou Kourouma », dans *Glottopol, Revue de sociolinguistique en ligne : La littérature comme force glottopolitique : le cas des littératures francophones*, n° 3, 2004, p. 6-25.
- DELEUZE Gilles et GUATTARI Felix, *Kafka, Pour une littérature mineure*, Paris, Éditions de Minuit, 1975.
- DIÈNE Moussa, *Bilinguisme et écriture : stratégies discursives et identités sociolinguistiques dans l'autotraduction littéraire wolof-français*, Thèse de Doctorat Unique, Université Cheikh Anta Diop de Dakar, 2021.
- DUBOIS Jacques, *L'institution de la littérature*, Bruxelles, Éditions Labor, 2005.
- DUBOIS Jean et alii, *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse, 1994.
- FISHMAN Joshua A., *Sociolinguistique*, Paris, Nathan-Labor, 1971.
- GAUVIN Lise, *L'écrivain francophone à la croisée des langues*, Paris, Éditions Karthala, 1997.
- GOWINSKI Michal, « La poétique et la sociolinguistique », dans *Recherches comparatistes de la Renaissance à nos jours, Revue de Littérature Comparée*, Janvier-Mars, n° 1, 1982, p. 21-39.
- GUMPERZ John J., « Verbal: strategies in multilingual communication » dans *MSLL*, n° 23, 1970, p. 129-148.
- Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire*, Paris, EDICEF/AUPELF, 1992.
- JAKOBSON Roman, « Aspects linguistiques de la traduction », dans *Essais de linguistique générale* (chapitre IV), Paris, Éditions de Minuit, 1963, p. 79-80.
- KLINKENBERG Jean-Marie, « La mutation des normes sociales et langagières. Conditions de production des littératures périphériques », dans *Altérités et mutations dans la langue. Pour une stylistique des littératures francophones*, Samia Kassab-Charfi (dir.), Louvain-La-Neuve, Éditions Academia-Bruylant, « Au cœur du texte », n° 19, 2010, p. 16-27.
- KOUROUMA Ahmadou, « Écrire en français, penser dans sa langue maternelle » dans *Études françaises*, vol. 33, n° 1, 1997, p. 115-118. — *Monnè, outrages et défis*, Paris, Éditions du Seuil, 1990.
- KRISTEVA Julia, *Recherches pour une sémanalyse*, Paris, Éditions du Seuil, 1969.
- LIEVOIS Katrien et BLADH Elisabeth, « La littérature francophone en traduction : méthodes, pratiques et histoire », dans *Parallèles*, vol. 1, n° 28, 2016, p. 2-27.

- NDIAYE Adja Ndèye Boury, *Collier de cheville*, 2^e édition, Dakar, Éditions L'Harmattan, 2013.
- PÉTILLON-BOUCHERON Sabine, *Les détours de la langue. Étude sur la parenthèse et le tiret double*, Louvain, Paris, Éditions Peeters, 2003.
- SAKAI Naoki, *Translation and Subjectivity. On Japan and cultural nationalism*, Minneapolis, University of Minnesota Press, 2008.
- TODOROV Tzvetan, *Le principe dialogique*, Paris, Éditions du Seuil, 1981.